

فهرست مطالب

صفحه	عنوان
۱	مقدمه
۳	فصل ۱: رویکردهای اصلی نسبت به ترجمه از لحاظ نظری و عملی
۳	۱-۱ تاریخچه شکل گیری نظریه ترجمه معاصر
۶	۲-۱ مفهوم محتوایی «ترجمه»، نگاهی به مسئله ترجمه در زبان شناسی روسی و غیرروسی
۲۳	۳-۱ نظریه ترجمه در زبان شناسی و علوم وابسته
۳۲	۴-۱ انواع و ژانرهای ترجمه
۴۵	۵-۱ پدیده تداخل زبان و ترجمه، نقش فرهنگ لغت در آموزش ترجمه
۵۲	۶-۱ دگرگونی های واژگانی و دستوری هنگام ترجمه
۵۳	۷-۱ تعریف واحد ترجمه
۶۲	فصل ۲: ترجمه از روسی به فارسی: مبانی و مراحل
۶۲	۱-۲ تاریخچه ترجمه از زبان روسی به فارسی
۶۴	۲-۲ راهنمای گام به گام ترجمه از روسی به فارسی
۶۶	۱-۲-۲ تحلیل، بررسی و تعیین سبک متن مبدأ و انتخاب سبک ترجمه
۷۲	۲-۲-۲ تحلیل دستوری و نحوی متن روسی و تعیین واحدهای ترجمه
۱۰۲	۳-۲-۲ ترجمه متن
۱۰۸	۴-۲-۲ بازخوانی و ویرایش ترجمه
۱۱۲	منابع
۱۱۵	واژه نامه

Оглавление

عنوان	صفحه
Введение	1
1. Основные подходы к переводу в общетеоретическом и практическом аспектах	3
1-1 История создания современной теории перевода	3
1-2 Содержание понятия «перевод». Взгляд на проблематику в русской и зарубежной лингвистике	6
1-3 Теория перевода в лингвистике и смежных науках	23
1-4 Виды и жанры перевода	32
1-5 Языковая интерференция и перевод. Роль словарей при обучении переводу	45
1-6 Лексико-грамматические трансформации при переводе	52
1-7 Определение единицы перевода	53
Часть 2. Перевод с русского на персидский: основы и этапы	62
2-1 История переводов с русского языка на персидский язык	62
2-2 Пошаговый путеводитель перевода с русского на персидский	64
2-2-1 Анализ текста перевода, стиля текста, выбор стиля перевода	66
2-2-2 Грамматико-синтаксический анализ русского текста и определение ...	72
2-2-3 Перевод текста	102
2-2-4 Перечитать и отредактировать текст перевода	108
Литература	112
Глоссарий	115

مقدمه

مقوله ترجمه بخش قابل توجهی از دروس مقطع کارشناسی دانشجویان رشته زبان روسی دانشگاه‌های ایران را به خود اختصاص داده است. نخستین درسی که در دانشگاه برای دانشجویان این رشته در حوزه ترجمه ارائه می‌شود، درس «اصول و روش ترجمه» است. این درس در ۲ واحد آموزشی و معمولاً در نیمسال دوم سال اول دوره کارشناسی ارائه می‌شود. همچنین این درس پیش‌نیاز ۲۴ واحد آموزشی دیگر در سرفصل دوره کارشناسی رشته زبان روسی دانشگاه‌های ایران است که به انواع مختلف ترجمه اختصاص دارند.

این کتاب اهداف سرفصل آموزشی درس «اصول و روش ترجمه» در مقطع کارشناسی رشته زبان روسی را دنبال می‌کند و در آن به موضوعات زیربنایی پرداخته شده است که هر مترجمی باید از آن‌ها آگاهی داشته باشد. در بخش نخست کتاب، رویکردهای اصلی نسبت به ترجمه از دیدگاه نظری و عملی بررسی شده و تاریخچه شکل‌گیری نظریه ترجمه معاصر تشریح شده است. افزون بر این، انواع و ژانرهای مختلف ترجمه بر مبنای زبان روسی معرفی شده‌اند. همچنین جنبه‌های واژگانی ترجمه بررسی شده و نقش فرهنگ لغت در فرایند ترجمه تبیین شده است. در این بخش به موضوع «واحد‌های ترجمه» نیز به تفصیل پرداخته شده است. در فصل دوم، راهنمای گام‌به‌گام ترجمه از زبان روسی به فارسی تدوین و ارائه گردیده است. در این بخش به تمام نکاتی که یک مترجم تازه‌کار باید برای انجام ترجمه‌ای قابل قبول بداند، توجه شده و مراحل انجام ترجمه به صورت گام‌به‌گام تبیین شده است. از جمله موضوعاتی که در این فصل بررسی می‌شود، مقوله «سبک در زبان روسی» است که به عنوان نخستین گام در ترجمه مطرح شده و بر پایه آن مترجم سبک ترجمه را انتخاب می‌کند. گام بعدی، تحلیل دستوری و نحوی متن و تعیین واحدهای ترجمه است؛ در این راستا، مقوله حالت‌های دستوری زبان روسی و معانی گوناگون آن‌ها در ساختارهای مختلف بررسی شده و نمونه‌هایی از آن‌ها ترجمه شده است. آخرین مرحله به بازخوانی و ویرایش اختصاص دارد که به عنوان مرحله نهایی فرایند ترجمه مورد توجه قرار گرفته است.

با توجه به اینکه مباحث درس «اصول و روش ترجمه» تخصصی است و همان گونه که پیش‌تر گفته شد، این درس پیش‌نیاز تمامی دروس مرتبط با ترجمه در مقطع کارشناسی زبان روسی

است و در نیمسال دوم سال اول این دوره تدریس می‌شود، کتاب حاضر به زبان فارسی نگاشته شده تا دانشجویان بتوانند مباحث آن را با دقت لازم دنبال کنند. مباحث این کتاب می‌تواند افزون بر دانشجویان کارشناسی زبان روسی، برای تمامی علاقه‌مندان حوزه ترجمه، به‌ویژه ترجمه از زبان روسی به فارسی، سودمند باشد. در این کتاب برای نخستین بار، نکات مربوط به ترجمه از زبان روسی به فارسی به صورت تخصصی مورد توجه و بررسی قرار گرفته است.

دکتر سعیده دست‌آموز